

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Sýkorová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných úseků publikace

A Singapore Bioethics Casebook; National University of Singapore, 2017

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
<p><u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> Překladatelka zaslouží velké uznání za mimořádnou poctivost a pečlivost, s jakou přistoupila k odborné rovině převodu (konzultace terminologie a vůbec věcné podstaty problematiky). Zároveň se jí podařilo vytvořit gramaticky i jinak formálně bezvadný, čtivý text s vhodným stylistickým odstíněním formálnějších autorských pasáží a mluvenosti v dialozích. Komentář považuji za vzorový. Zasvěcenější rozbor výchozího textu a zamýšlené překladové komunikace, vyváženější – z hlediska zapojení poznatků kontrastivně-lingvistických a translatologických – a stylově adekvátnější a formálně pečlivější ztvárnění této části bakalářské práce si už nedokážu představit.</p> <p>Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.</p>	

V Praze dne: 5. 6. 2021

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě